



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-1-132-135

**«Внутри мыслящих миров»:  
рецензия на сборник материалов  
Международной научно-практической конференции  
«Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование».  
Москва: РУДН, 2018. 448 с.**

**Ш.А. Кулиева**

Российский университет дружбы народов  
*Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6*

Настоящая рецензия — отклик на сборник материалов конференции «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование», состоявшейся в Москве 7—8 декабря 2018 года. Автор дает бриф-анализ основным теоретическим работам сборника и пытается вывести главные научные тренды, обозначенные в процессе выступления докладчиков.

**Ключевые слова:** конференция, МАПРЯЛ, билингвизм, транслингвизм, полилингвизм, языковое образование

Конференция, посвященная вопросам билингвизма и языкового образования, проходит в РУДН уже в четвертый раз. Знаменательно, что это событие разворачивается под эгидой МАПРЯЛ, что свидетельствует как о его высоком статусе, так и об особой миссии, возлагаемой на участников: прокладывать русскому языку, в каких бы проявлениях он ни предстал, различные пути развития.

Каждый год организаторы предлагают нам по-новому взглянуть на обсуждаемые проблемы, чтобы их (проблем) «фасеточное восприятие» усовершенствовалось в конечном счете саму исследовательскую оптику.

Я не случайно назвала свою рецензию «Внутри мыслящих миров», апеллируя к знаменитому труду Ю.М. Лотмана. Этот же прецедентный текст звучал во вступительной речи профессора В.П. Синячкина, который предлагал нам исследовать тему полилингвильности с позиции широкой семиотики. Что есть мыслящий мир, если не Человек — Творящий и Действующий — в языке и вне его?

Мы живем внутри семиотической толщи, не улавливая броуновское движение разнозаряженных частиц вокруг нас. Тем временем они приобретают поразительные и небывалые формы. У знаменитого писателя Михаэля Энде есть книга «Бесконечная история», в которой представлен персонаж Эргамуль Многий. Каждые несколько секунд Эргамуль — единое существо в мирадах и мирадах крошечных воплощений — принимает новую форму, распадается, воссоздает себя заново из себя же. Не есть ли это метафора нашего мира, полилингвильность, решительная невозможность завершенной формы? Это философские вопросы, но каждая большая конференция есть философский пир и эпистемологическая одиссея.

Сборник конференции, названной в ушедшем году «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование» — текст-форум (в изначальном позднеантичном понимании форума). Он логически разделен на пять магистральных разделов, каждый из которых освещает свой круг вопросов. **Первый раздел** посвящен глобальной проблеме — русско-инонациональному художественному билингвизму — от теоретических аспектов до методики преподавания русскоязычной литературы в школе. Попытаемся кратко охарактеризовать формирующие данный раздел статьи.

Материал Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцевой «Траслингвизм, транскультуральность и этнокультурная идентичность: комплементарность или конфликтность?» — важное теоретическое вступление к разделу, в котором подробно проанализированы как конструктивные, так и негативные в социолингвистическом плане аспекты би-, поли-, транслингвизма. Авторы анализируют актуальную научную периодику и пытаются посмотреть на проблему панорамно. Они учитывают не только поступательное движение общества, обеспечиваемое многоязычием, но и возможное размывание языковой нормы, семилингвизм, общую коммуникативную «несостоятельность» отдельных билингвов в случае отсутствия благоприятной для их развития среды. Важная ремарка дана к билингвизму художественному; авторы настаивают на том, что каждый случай творческой языковой биографии индивидуален, а потому говорить о тенденциях в отношении креативного би-, полилингвального социума не целесообразно.

Теоретическое развитие проблемы продолжает статья профессора М. Джусупова, который на примере избранных текстов О. Сулейменова демонстрирует действие механизмов экспликации и импликации кодов, принадлежащих разным культурным традициям в пределах русскоязычного текста («Билингвизм, транслингвизм, художественный текст (теория и практика)»). Автор приходит к выводу, что транслингвальный текст является стимулятором к изучению неродного языка.

Статья В.Р. Аминовой «Венок дикорастущих сонетов» Р. Бухараева: пути самоидентификации лирического субъекта» рассказывает об уникальном случае творческого многоязычия писателя и поэта, которое генерирует новую знаковую реальность как автора, так и лирического субъекта, на базе нескольких языков: татарского, русского, английского, венгерского.

Тема диалога культур, стоит отметить, является «сюжетообразующей» для всего раздела: об этом, например, статья А.В. Масловой. Несколько важных, с нашей точки зрения, работ посвящены проблемам языковой и культурной идентичности (см., например, статьи Ибрагимова М.И. «Идентичность русскоязычных писателей-татар», Салхановой Ж.Х., Утебековой А.С. «Трансформация национально-го самосознания билингвальных авторов» и т.д.).

Серия статей посвящена в сборнике памяти Учителя — выдающегося писателя Ч.Т. Айтматова. Авторы с разных позиций осмысливают художественную космогонию писателя — это и дешифровка архетипических и символических комплексов, а анализ мотивно-сюжетной структуры романов (статьи А. Смирновой, А. Тумановой и Б. Джолдасбековой).

Не менее значим **второй раздел** сборника — «Формирование образов языкового сознания в процессе обучения русскому языку и литературе. Детский би-, поли-, транслингвизм (русский язык как унаследованный, формируемый, приобретенный). Инновационные подходы к проведению психолингвистических исследований. Экспериментальные исследования особенностей этноязыкового сознания».

Так, интродуктивную функцию берет на себя статья Н.В. Уфимцевой «Особенности языкового сознания билингва (русско-инонациональный билингвизм)». Как и в предыдущем разделе, исследователи уделяют большое внимание проблеме культурной идентичности (см. статьи Медведевой Н.В., Куцаевой М.В. и др.), теоретическим вопросам билингвизма, изучению его природы и особенностей. Показательно, что активно развивается направление, заданное в свое время Вяч. Ивановым, Л.П. Крысиным, Т.П. Млечко, У.М. Бахтикиреевой, — осмысление опыта частной языковой биографии (работы Н.Ш. Александровой, Н.В. Щенниковой, Л.Н. Анипкиной).

**Третий раздел** знакомит читателя с проблемой «Язык — Общество». На обсуждение вынесены такие темы, как языковая ситуация в России и СНГ, языковая политика и проблемы языкового планирования, способы языковой кодировки в русском и других национальных языках.

Авторы (например, М.А. Марусенко) полагают, что мы являемся свидетелями изменения парадигмы мировой языковой политики. В разделе присутствуют «кейсы» отдельных государств: Казахстана (О.В. Сюрмен, Л.Ю. Мирзоева, М. Сюрмен «Отношение к языкам в рамках развития полиязычия в Республике Казахстан»), Монголии (С. Эрдэнэмаам «Роль русского языка в формировании образа России в монгольском обществе»), Таджикистана (М.Б. Нагзибекова, Ф.А. Собирова «Освоение русско-интернациональной лексики в таджикском языке»). Практическая ценность выводов несомненна: все они имеют прикладной характер.

Особую благодарность я хотела бы выразить организаторам конференции и составителю сборника — У.М. Бахтикиреевой — за **четвертый раздел**, посвященный памяти Учителей — Питирима Сорокина, Геннадия Прокопьевича Мельникова, Георгия Дмитриевича Гачева и всем тем Личностям, без вклада которых современное языкознание было бы трудно представить.

**Пятый раздел** сосредоточен на вопросах теории и методики преподавания РКИ, в частности, новейших методиках, тестировании, подготовке преподавателей к работе в билингвальной аудитории.

Не вызывает сомнения, что темы, прозвучавшие на конференции и представленные в сборнике, актуальны в условиях постоянных миграционных потоков внутри России. Взаимоадаптация различных языков, культур, менталитетов ставит перед нами вопрос о формировании социума нового типа. Готовы ли мы существовать в таком социуме без конфронтационного «импульса»? Об этом рассуждают писатели и педагоги, призванные ввести в «дивный новый мир» детерриторизированных индивидов (М. Тлостанова) и детей «без определенного этнического гнезда» (М. Швыдкой).

© Кулиева Ш.А., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

**История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 05.01.2019

Модератор: В.П. Синячкин

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:**

Кулиева Ш.А. «Внутри мыслящих миров»: рецензия на сборник материалов Международной научно-практической конференции «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование». // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 1. С. 132–135. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-1-132-135

**Сведения об авторе:**

Кулиева Шекер Авдыевна — кандидат исторических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов. E-mail: shekkul@mail.ru

**“Within the Thinking Worlds”: Feedback on “Bi-, Poly-,  
Translingualism and Language Education”.  
2018. Moscow: PFUR. 448 p.**

**Sh.A. Kulieva**

Peoples' Friendship University of Russia  
6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198, Russian Federation

This review is a response to the collection of materials of the Conference “Bi-, Poly-, Translingualism and Language Education”, held in Moscow on December 7–8, 2018. The author gives a brief analysis of the main theoretical works of the Proceedings and tries to derive the main scientific trends identified in the process of the speakers' presentations.

**Key words:** conference, World Association of Teachers of Russian and Literature, bilingualism, translanguing, multilingualism, language education

**Article history:**

Received: 05.01.2019

Moderator: V.P. Sinyachkin

**Conflict of interests:** none

**For citation:**

Kulieva, Sh.A. 2019. “Within the Thinking Worlds”: Feedback on “Bi-, Poly-, Translingualism and Language Education”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (1), 132–135. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-1-132-135

**Bio Note:**

Sheker A. Kulieva is a Candidate in History, Docent of the Department of Foreign Languages Faculty of Humanities and Social Sciences, Peoples' Friendship University of Russia. E-mail: shekkul@mail.ru